

23. Ménalque le distrait.

La Bruyère, dans le chapitre de ses *Caractères*, intitulé *De l'Homme*, ne se contente pas de faire de l'humanité en général un tableau assez pessimiste. Il nous montre quelques types d'hommes odieux ou ridicules. C'est dans cette dernière catégorie qu'il faut ranger *Ménalque*, le distrait. Ce portrait n'est guère qu'un petit recueil de distractions amusantes. (On évitera dans la traduction de reproduire le style souvent trop coupé de *La Bruyère*, Cf. *Intród.* § n° 36.)

Si Ménalque marche dans les places, il se sent tout à coup rudement frapper à l'estomac ¹ ou au visage ; il ne soupçonne point ce que ce peut être, jusqu'à ce qu'ouvrant les yeux et se réveillant, il se trouve ² devant un limon de charrette ³ ou derrière un long ais de menuiserie que porte un ouvrier sur ses épaules. On l'a vu une fois ⁴ heurter du front contre celui d'un aveugle, s'embarrasser dans ses jambes et tomber avec lui chacun de son côté ⁵ à la renverse... Lui-même écrit une longue lettre, met de la poudre dessus à plusieurs reprises et jette toujours la poudre dans l'encrier... Souvent, il vous interroge ⁶ et il est déjà bien loin de vous quand vous songez à lui répondre ; ou bien il vous demande en courant comment se porte votre père et comme vous lui dites qu'il est fort mal, il vous crie qu'il en est bien aise... Il revient une fois de la campagne : ses laquais en livrée entreprennent de le voler et y réussissent ; ils descendent de son carrosse, lui portent ⁷ un bout de flambeau sous la gorge, lui demandent la bourse, et il la rend. Arrivé chez soi, il raconte son aventure à ses amis, qui ne manquent pas ⁸ de l'interroger sur les circonstances, et il leur dit : « Demandez à mes gens, ils y étaient. »

1. Sent sa poitrine être frappée. - 2. Il comprend qu'il est. - 3. Limon de charrette, *lomo, onis m.* ; ais de menuiserie, *axis, is, m.* - 4. « Il est arrivé, quelques-uns étant présents, que » (Gr. § 274 ; § 254) ; on évite de rendre « une fois, un jour », dans les cas de ce genre. - 5. De sorte qu'ils tombèrent opposés (*diversus, a, um*) et à la renverse (*supinus, a, um*). - 6. Il interroge quelqu'un (l'emploi de ce « vous » est peu latin, sauf Gr. § 148, note). - 7. *Intentare*. - 8. Qui s'informèrent assez soigneusement, comme il arrive, des détails.